

五、團隊合作時期 (1963-1968)



68 Chung Hsing Road
Chiang, Taiwan
Republic of China
TEL. 22261-22262

嘉義基督教醫院
CHIAYI CHRISTIAN HOSPITAL

THE HOSPITAL'S MANDATE FOR 1962

The Hospital's Mandate

The healing ministry is an integral part of the Bible... The Bible attests to Christ's compassion for His offer to those of abundant life (John 10:10) Followers to initiate His healing ministry (for of Christ and His Church has been for the healing of His spirit and soul and body may be kept at the coming of our Lord Jesus Christ" (1:1)

Thus Christian medical work is mandated by our... Justification for Chiayi Christian Hospital's role and effectiveness in fulfilling this... not ask whether, in view of the improved medical... Taiwan, this hospital is really needed. Does the hospital... to the needs of the whole man—spirit and soul and... to emphasize... hospitals? Can we... we better write for... we can we attract... 1961 and beyond?

work of Taiwan Lutheran... in 1958. Chiayi... 62, when a 30-bed... Chiayi Christian Hos... red in 1960 to 100... can be desirable... hospital perform... Directors.

Hospital in 1962

hospital utilis... beds represented... and the 4,000... bed occupancy r... ease in number... of 200 in order... to labor and go... outpatients as



ARTHROGRYPOSIS



PARAPODIUM BRACE

RICKETS OPERATIONS FOR GENU VARUM



September, Aug. 29, 1962

SHIAN, HUIAN, CHINA
TUL MING

Address: CUE
TRINITY NEWS

100-100
KUPHANGHANG
No. 10, KUPHANGHANG, HONG KONG

1. Beginning with high school

Graduate Major Degree

1936

1940 HUIYAN SA

1944 HISTORY MA

1948 PHOENIX

Employment with the most recent or present position:
Date of employment Date of work Date of salary
1946 - Jan 1947 RELIEF \$4000
1947 - 1948 RELIEF
1948 - 1949 OFFICE

THE SWEDISH HOSPITAL
MINNEAPOLIS 4, MINN.

Aug. 14, 1962

World Brotherhood Exchange,
114 Cliff Vale

Thousand Oak

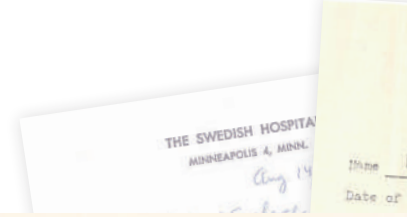
Dear friends,

May 27
address on the
Evelyn Kraemer, an
bro? I know he
at a mission he
I do not have to



I returned about 2 1/2 months ago
from the Chiayi Christian Hospital in
Taiwan, just before Mrs. Tulla Stord
arrived there. We deeply appreciate the
assistance given to the medical work
there by both Mrs. Stord & Mrs. Kraemer,
and for your role in making their help
available.

Sincerely, in Christ,



檔案編號 :32 (信件)

1963 年 1 月 17 日

柏維廉牧師
臺灣高雄苓中路 29 號

親愛的柏牧師：

我本打算早點回覆你 8 月份提到有關 Julius Hoverson 夫婦一事。感謝你的來信，並希望 Hoverson 一家和他們正在做的工作一切順利。我確信他們是好人，應該也能做得很好。如果你能告訴我，他們目前的工作情況，以及是否有面臨到什麼特別的問題，我將不勝感激。

在此，我想先告訴你一件可能你已聽說過的事情，那就是我將到美國信義會世界宣教部門擔任弗里克（Fricke）博士⁵⁵的助手，負責亞洲地區，即臺灣、香港和日本的行政管理。你可以肯定的是，我們已為所做的決定持續禱告，現在我確信這是上帝對我們的回應，我對即將負責的亞洲區事工感到非常高興，所以今後我會有很多機會寫信給你。

在你的信中提到一事，那就是臺灣信義會差會不再為

⁵⁵ Theodore P. Fricke，畢業於美國首都大學及俄亥俄州哥倫布路德教會神學院，在按立為牧師後擔任密西根州、俄亥俄州和華盛頓特區的牧師，並曾任美國參議院的臨時牧師。並且擔任前美國信義教會海外事務相關的多個行政職位，並於 1963 年擔任世界宣教部執行主任直到 1970 年退休為止。2004 年 9 月 26 日過世，享年 99 歲。“Rev. Dr. Theodore Paul Fricke”，<https://www.startribune.com/obituaries/detail/4289473/> (accessed February 19, 2023)



五、團隊合作時期 (1963-1968)

Hoverson 夫婦支付額外的費用。這是真的，但正如你可能知道，信義會宣教部不得不為 Lenorah 提供額外的租金，事實上我們已提供租金給 Hoverson 夫婦。現在美國信義會和自由信義會即將完成合併，而信義會宣教部先前承諾的幾項臺灣事工將由美國信義會宣教部門負責。

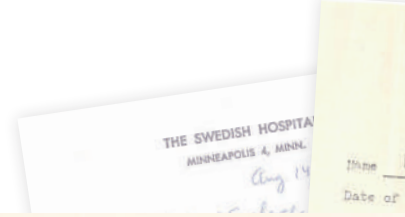


信義會女執事醫院
(圖片來源：Hennepin County Library)

另一個要提及的是在嘉義基督教醫院的柯約翰先生和 Stark 太太，分別在食宿與伙食的問題。信義會宣教部決定從 1962 年的香港－臺灣醫療預算來支付這些額外費用，因為小歐森牧師 (Albert Olson)⁵⁶ 已返回美國，所以他們的預算用不到了。

我們注意到另一個與嘉義基督教醫院有關的專案，我們希望能為 1963 年 3 月 25 日至 26 日，在美國舉辦的信義會董事會會

⁵⁶ Albert Olson (1917.09.11-2014.11.07)，為自由信義會差派至中國河南宣教士吳冠勛牧師 (Arthur Olson) 之子，出生於中國河南雞公山，在中國成長、就學至完成高中的教育。返美後進入奧斯堡學院及奧斯堡神學院，為返回中國宣教，他進入加州大學學習中文，於 1946 年受自由信義會差派至中國，但沒多久因共黨執掌中國而返美。其後擔任宣教士來臺 8 年，後返美於波特蘭、西雅圖以及威斯康辛州數個城市的教會擔任牧師，直到 1982 年退休。“Albert S. Olson”，<https://www.williamsonwhite.com/obituary/2796801> (accessed February 19, 2023)。Olson 牧師與戴德森醫師因雙方父親同在河南傳教，因而自幼便認識，也同在雞公山美文學校求學。約 1954-1962 年在臺擔任宣教士期間，曾協助父親吳冠勛牧師、好友戴德森醫師拍攝《傳道與醫治》(Preaching and Healing) 16 毫米紀錄片。



議議程做好準備。

位於明尼阿波里斯市，隸屬於自由信義會的信義會女執事醫院向美國信義會世界宣教部，遞交了一份與嘉義基督教醫院建立合作關係的提案書。我寄了一份副本給你，供你研究和提出意見。

臺灣信義會差會是否有任何理由否決這類安排呢？臺灣信義會差會必須考慮的問題是，如何安置女執事（醫院）推薦派遣而來，任期兩年的護士。我知道這些任務或安排是由地區會議安排的，但我想知道在這種特殊情況下，可否達成協定，將這些專案護理人員視為已預定，從而自動指派到嘉義基督教醫院。

你的執行委員會能否在可接受的情況下批准這項提案，以便我們能夠將這一提案列入董事會 3 月份的會議議程？

弗里克博士和我初步討論了這項提議，假若此提議被批准，這些專案護理人員的生活費（我們的意思是食宿）和醫療費用將列入美國信義會宣教預算中。

我將等待你的回覆，自 1962 年 2 月 1 日起，我應該會在南 15 街 442 號的世界宣教部辦公室。

請代為向所有在臺灣的同工們致上問候，最近我們和董尚勇牧師以及其他幾位來自臺灣的學生交流，可能在春節期間會有個特別的聚會。

鄧倫 敬上

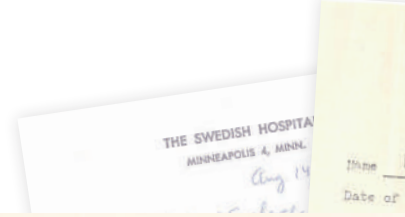
郵寄
航空



關於與臺灣醫院（嘉基）關係的提案

委員會建議董事會：

- (1) 信義會女執事醫院與美國信義會世界宣教部密切合作，與臺灣嘉義基督教醫院建立了正式的姐妹醫院關係。
- (2) 這關係應當包含
 - (a) 每年給予一名高年級實習護士獎學金，該名護士須擔負嘉義基督教醫院護理服務任務，為期兩年。
 - (b) 女執事醫院醫療及外科學會提供嘉義基督教醫院支援。
 - (c) 宣傳和交流有關兩家醫院及其合作夥伴關係的資訊。
- (3) 計畫具體說明如下
 - (a) 護理獎學金應在兩年內由世界宣教部提供 2,000 美元。獎學金的申請者以畢業生優先，由董事會根據學校委員會的建議遴選獲獎者。獎學金旨在提供往返臺灣、美國間的旅費和每年 200 美元的零用金。委員會應提供生活費和醫療費，護士將根據世界宣教部及其規則服務。如果在任何一年中沒有畢業班的獲選人，信義會女執事將協助世界宣教部提供其他護理或專業服務。
 - (b) 醫療及外科學會對嘉義基督教醫院的支援主要包含：



- 1) 提供二手設備。
- 2) 樣品藥。
- 3) 當期刊和文章。
- 4) 運送資金。
- 5) 差派醫師至嘉義基督教醫院從事短期志願服務。

也可能由女執事醫院提供機會，讓臺灣的醫師和護士到女執事醫院進行培訓。

(c) 宣傳工作由醫院管理部門安排。宣傳上要注意，信義會女執事醫院多年來透過差會向外國宣教地派遣人員，現在則是以不同方式持續宣教任務。希望透過宣傳，讓所有與女執事醫院相關的人對嘉義基督教醫院產生興趣。



五、團隊合作時期 (1963-1968)

January 17, 1963

Rev. Herman W. Bly
29 Ling Chung Road
Kaohsiung, Taiwan

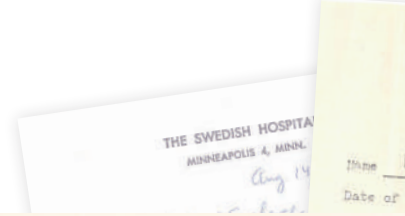
Dear Pastor Bly:

I intended to write you much earlier in reply to your letter back in August when you wrote concerning Mr. & Mrs. Julius Hoverson in particular. I appreciated your letter and hope that all is going fine for the Hoversons and the work they are doing. I am certain that they are good folks and should be doing good work. I would appreciate hearing from you as to how they are doing now and if there are any special problems to face.

Before I go on I want to inform you of something you may have heard already and that is that I will be an Assistant to Dr. Fricke in the ALC World Mission Department and as such will have administrative responsibility for the Orient, namely Taiwan, Hong Kong and Japan. You can be sure we prayed much about our decision and now feel certain that this is God's will for us and I am very happy for the areas of responsibility which will be mine including the Orient. I will therefore have many opportunities to write you in the future.

In your letter you referred to the fact that there would be no additional outlay for the Hoversons from TLM. That is true. But as you perhaps are aware LBM has had to provide the extra rental for Lenorah and therefore in reality we have provided rental for the Hoversons. And now that the ALC-LFC merger is coming off this, as well as several other special commitments made by LBM in Taiwan, will be covered by the ALC Mission.

The others I refer to are for board and room for Mr. Krarup and Board for Mrs. Stark who are at the Chiayi Hospital. We, in LBM,



determined that our Hong Kong-Taiwan Medical Budget for 1962 would cover these extra expenses because of the return of Albert Olson's to the U.S. thus not calling for use of their budget items.

Another item relating to the Chiayi Christian Hospital has come to our attention and we want to get this matter prepared for the agenda of the ALC Board Meeting scheduled for March 25 & 26, 1963.

The Lutheran Deaconess Hospital in Minneapolis, which is our LFC Hospital, has made a proposal to the Board of World Missions of the ALC for a relationship with the Chiayi Christian Hospital. I am sending you a copy of the proposal for you to study and comment on.

Are there any reasons why this type of arrangement would not be acceptable to the LLM.⁵⁷ One question that would have to be taken into consideration by TLM is concerning the placement of the nurses which Deaconess proposes to send for the two year term. I know that assignments or placements are made by the field conference but I am wondering if, in this special instance, an agreement might be reached that such special nursing personnel could be considered as intended for, and thus automatically assigned to the Chiayi Christian Hospital.

Could your Executive Committee render its judgment and if acceptable its approval of this proposal so that we might be able to include this matter in the Agenda for the March meeting of the Board?

Dr. Fricke and I have discussed the proposal somewhat and assume that if the Proposal is approved that the questions of maintenance (which in our mind means board & room) and medical expenses would be included in the ALC Missionary budget.

I shall await an answer from you on this. Starting February 1, 1962 I shall be located at 422 South Fifth Street in the World Mission Office.

Personal greetings to all our co-workers out in Taiwan. We have

⁵⁷ 疑為筆誤，應是 TLM（臺灣信義會差會）。



五、團隊合作時期 (1963-1968)

been together with Stanley Tung and several other Chinese students from Taiwan lately and may have a special get together at Chinese New Year.

Sincerely yours,
Lester A. Dahlen

LD/j
Enclosure
Air



Proposal

Regarding Relationship to Taiwan Hospital

The Committee recommends to the Board of Trustees:

- (1) That Lutheran Deaconess Hospital establishes a formal and fraternal relationship with the Chiayi Christian Hospital, Taiwan, in close cooperation with the Board of World Missions of the American Lutheran Church.
- (2) That this relationship shall include:
 - (a) An annual scholarship to be awarded to a senior student nurse for a two year assignment for nursing service in the Chiayi Christian Hospital.
 - (b) Enlistment of support by the Medical and Surgical Society at Deaconess for the Chiayi Hospital.
 - (c) Publicity and exchange of information regarding the two hospitals and their partnership.
- (3) That the specifics of the program be as follows:
 - (a) The Nursing Scholarship shall be in the amount of \$2,000 for the two year period to paid to the Board of World Missions. Applications for the scholarship will be invited from the graduating class, with the selection of the recipient to be made by the Board of Trustees upon recommendation of the School Committee. The scholarship grant is intended to provide for travel to and from the field, travel equipment, and \$200 per year in pocket money. Maintenance and medical expenses to be provided by the mission. The nurse will serve under the Board of World Missions and its rules. In the event that a candidate is not available from the graduating class in any given year, Lutheran Deaconess will aid the Board of



World Missions in providing for other nursing or professional service.

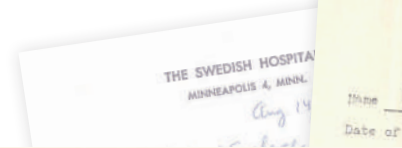
(b) Support for the Chiayi Christian Hospital by the Medical and Surgical Society will primarily involve:

- 1) Used equipment
- 2) Sample drugs
- 3) Current journals and texts
- 4) Shipping funds
- 5) Short-term service by doctors at their own expense in the Chiayi Hospital.

Possibly also provision by our hospital for doctors and nurses from Taiwan to the Deaconess for additional training.

(c) Publicity to be arranged for by the hospital administration.

Such publicity might include calling attention to the fact that Lutheran Deaconess did for years contribute personnel to the foreign mission fields through the diaconate and that the present is a continuation in a different form of the same mission involvement. The aim of the publicity would be to develop a vital interest in the Chiayi Hospital on the part of all who are connected with the Deaconess.



檔案編號 :33 (信件)

宗教改革日

1963 年 10 月 31 日

高路得小姐

美國明尼蘇達州明尼阿波里斯

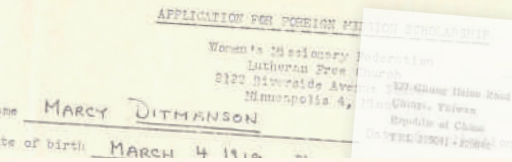
親愛的伙伴，Ruth：

我們很高興在 10 月 13 日接到妳的來信，而且更加明確感受到妳將與我們一起在嘉義服務。非常歡迎妳加入我們的團隊，而且相信這趟服事之旅妳將樂在其中，而且感受到上帝對妳的呼召。

我應該早點寫信告訴妳，剛到嘉基的前兩個月是非常辛苦的，可能會沒時間通信。我會試著回答妳信上的提問，但有些提問需要由司榮寶（Joyce）來告訴妳。目前來說，我們的醫療計畫分兩部分：以嘉基這個位在擁有 18 萬人口的嘉義市市郊的醫院為基地，和前往嘉義鄉村地區的巡迴醫療。嘉基擁有 30 床的規模，除了禮拜日，每天都有門診。每周有四天要到鄉村進行巡迴醫療。目前的工作人員總計 37 位，包含 3 位宣教士－挪威籍護士柯洛克教士，加拿大籍財務管理人員柯約翰先生，以及我自己。

武素（Joanne Wussow）⁵⁸ 來臺灣已經兩個月了，她正在學臺

58 武素（Joanne Wussow, 1934.04.13- ? ），曾受美國信義會差派至西巴基斯坦擔任宣教士，任期屆滿後轉赴臺灣。於 1963 年 9 月 2 日抵臺，在臺北學習一年的臺語後，於 1964 年 8 月抵達嘉義基督教醫院工作，最初負責培訓嘉基的助理護士。1966 年 3 月第一任護理主任柯洛克教士任滿返回挪威後，接任護理主任一職，直到 1968 年 5 月任期屆滿返美。



嘉義基督教醫院 CHIAIYI CHRISTIAN HOSPITAL 嘉義中區中興路519號 400

語，在明年夏天前可能不會到這裡。但我們已經自協同會（The Evangelical Alliance Mission, TEAM）⁵⁹ 找到支援護士，名為露西（Lucy Waterman）的 38 歲美國女子，最遲會在 11 月來協助我們至明年 6 月，之後她將調至協同會在東海岸的醫療計畫。

我們目前想到的是讓妳跟露西同住一間宿舍，我們試著安排讓妳有一間單獨的臥房，宿舍內是共用的衛浴。希望安排在醫院宿舍，或者離醫院約兩個街區外的宿舍。至於要帶來的物品，不需要太多，我會請司榮寶對此提出建議。床是單人床（柯洛克教士自己有一間在醫院附近的小宿舍）。

在這裡常用的代步工具是腳踏車，妳來之後就知道騎單車的便利性與樂趣。妳可以用 25 至 40 美元的價格買到很漂亮的臺灣製腳踏車，又或者妳寧可自己帶一台來。司榮寶在明尼阿波里斯



圖為高路得（右）協助戴醫師（左）開刀情景。

59 協同會（The Evangelical Alliance Mission, TEAM），19 世紀末，中國內地會戴德生牧師（Hudson Taylor, 1832.05.21-1905.06.03）發起號召「差遣一千位傳教士赴中國傳揚福音」運動，在美國的瑞典移民之子 Fredrik Franson（范嵐生牧師）積極響應此項號召。范嵐生為芝加哥 DL Moody's 教會任命的宣教士，曾在歐洲服務。范牧師認為美國應該成為派遣宣教士的基地，他在 1890 年 9 月乘船前往中國，動員與培訓全美各地的宣教士，10 月 14 日他召開第一堂培訓課程，此日被視為協同會的創會日。1891 年他差派了 35 位宣教士到中國展開事工。主要的宣教範圍為中國西北部陝西、山西、江蘇、蒙古，所建立教會、福音中心估計超過一百間以上，另發展男子、女子學校，開辦神學院培植中國教會傳道人，成立孤兒院等教育慈善事業。中國共產黨政權成立後，協同會轉至臺灣、日本展開福音事工。1951 年差派吳力生牧師（Rev. Oliver A. Olson）在臺北創立臺灣協同會（The Evangelical Alliance Mission in Taiwan）。“About TEAM's History”，<https://team.org/about-us/our-story>（accessed February 20, 2023）；〈教會歷史〉，查檢網站：「基督教協同會（臺東教會）」，查檢網址 <https://sites.google.com/site/taitungenergysociety/jiao-hui-li-shi>，查檢日期 2023.2.20。



Lake street 的 Penny 店裡買了一台菲利普斯（Phillips English）腳踏車，要價 38.88 美元，但因為進口稅的關係增加了 30-50% 的費用。

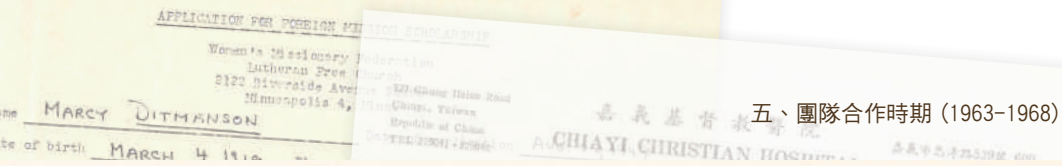
另外，司榮寶可以在衣物上給妳更好的建議。我只能告訴妳，這裡從 5 月到 10 月是非常熱的（華氏 80-100 度）⁶⁰，2 月也許會降到 40 度⁶¹。所以妳不需要穿像在明尼蘇達冬天那樣的厚衣，這裡的溫度會讓妳覺得像是明州的春天或秋天。

我們的行李在通關過程，花了兩個月的時間才到我們手中。我建議在船公司文件上，將妳所有的物品都填寫為「個人和家庭用品」，不要詳細列出，這樣做的話，妳的物品應該會更順利地通過海關。當妳入境臺灣並前往海關填寫申報單時，請務必在上面註明妳之後還會有「非隨身」的其他行李，這應該也會加速後續物品通關流程。

在妳離開明尼阿波里斯之前若有空的話，可以到女執事醫院的物理治療部門（或是到 Kenny 復健機構？）學習用在治療小兒麻痺症萎縮與麻痺的熱敷按摩、運動、伸展等技術，這將是非常有幫助的。因為在這裡我們看到許多小孩子腿部癱瘓（有些是攣縮），而這裡的護士對這方面所知甚少，而我對物理治療也沒有甚麼經驗，所以蒐集到的任何資訊都非常有幫助。現在我們醫院（嘉基）有五、六位小兒麻痺的孩子，我們可以請在南臺灣，距

60 約攝氏 27-38 度。

61 約攝氏 5 度。



五、團隊合作時期 (1963-1968)

離約 140 公里的宣教醫院⁶² 附設支架工廠，協助製作支架給孩子們使用。

我們試著從美國取得電動消毒器（約 20x36"），我們目前使用的是從美軍那邊借來，較小型的 plus a Castle 777 和一個 Presto office-size 高壓釜（像是一個壓力鍋）。

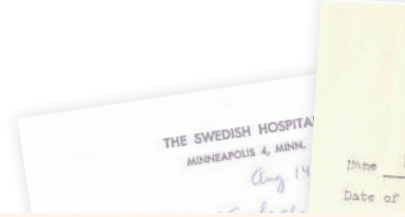
妳詢問有關醫療衛材，我們有幾個取得管道。少數設備購自美國或是來自美國的捐贈，經由差會辦公室安排運送，但有一些物品我們可以在當地採購。我們也有一些捐贈的樣品藥，也有一些是來自於救濟組織，如教會世界福利會、信義會世界救濟會。但實際上我們的藥大部分都是自己採購的，我們用來自於美國、歐洲、日本、香港和臺灣可靠藥廠的藥品。來自女執事醫院所捐贈的大批物資，在我們離開明尼阿波利斯前，已經準備好要運送了，不知目前是否已經在運往臺灣的路上，愛德華先生可能知道。

聽到妳將和 Fredrick (弗雷德里克) 牧師夫婦一同前來臺灣，會是件很有意思的消息。路德會的宣教士從報紙知道妳要來臺灣的事情，在這裡我們與路德會的宣教士一起服事也建立起友好情誼。

醫院裡有縫紉機、打字機跟燙衣板，所以我想妳不需要帶這些物品。除非妳有一台小型打字機，並預計常用，那妳可能會發現使用自己的打字機比借醫院的會更方便。

妳在這裡可以買 35mm 彩色或黑白的底片，有柯達彩色正片

⁶² 屏東基督教醫院。



(Kodachrome)、Ekta 彩色正片 (Ektachrome)，或者日本廠牌。我們會將拍完的柯達彩色正片寄到檀香山或羅徹斯特、紐約等地沖洗，但 Ekta 彩色正片可以在這裡沖洗。我想大多數的人使用柯達彩色正片而非 Ekta 彩色正片，因為在臺灣的天候下使用柯達彩色正片呈現出來的顏色更經久耐看。

我們很高興妳能來嘉基，希望妳在這裡工作得愉快，而且有家的感覺。我想妳會喜歡這裡的環境、人們和文化。會有許多機會在這裡彰顯上帝的愛並為主做見證，但妳知道的，在服務中也許會伴隨著挫折、失望，但上帝的恩典夠用，也會從中得到成就感。

有一個語言上的問題，但不是很大的阻礙。我想不久之後，妳會學到很多字彙，並開始直接用於日常溝通。希望我們能在週間給妳一點時間學習語言，如果妳有興趣的話！

請幫我問候妳的家人，我們很高興跟他們見面。請代為轉達，當他們的女兒在嘉義時，我們會好好照顧妳的。

請幫忙問候詹森小姐、愛德華斯先生、歐伊小姐和艾爾希鄧倫小姐。我們非常感謝他們，以及其他女執事醫院朋友們給予嘉基的幫助，也非常高興嘉基及女執事醫院間建立了獨一無二的合作關係。

上帝會引導，並為妳準備這個新的旅程。我們期望在臺北機場或者嘉義火車站見到妳，當妳的行程表出來時，請讓我們知道。

戴德森



October 31, 1963

Miss Ruth Gochnauer
3042 Lincoln Street N.E.
Minneapolis, Minnesota 55418
U.S.A.

Dear colleague Ruth,

We were very glad to get your letter of the 13th, and to realize more concretely that you will soon be with us here in Chiayi. We surely welcome you into our community and into our team, and trust that you will both enjoy your tour of service here and sense God's leading and using you.

I should have written you long before this, and certainly had intended to, but these first couple of months out here have been very busy ones, and correspondence has suffered. I'll try to answer some of your questions, but may have to rely on Joyce to give you some of the information you request.

By way of general information, our medical program at present is two-fold: a base hospital on the edge of this city of about 180,000 people, and a mobile clinic circuit in the rural areas. Our hospital has an inpatient capacity of 30 persons, and we have out-patient clinics every day except Sunday. The mobile clinic goes out to the country villages 4 days a week. Our entire staff at present totals 37, including 3 missionaries: Miss Astrid Kraakenes (our Norwegian nurse), Mr. John Krarup (Canadian business administrator) and myself.

Joanne Wussow has been in Taipei for about 2 months. She is studying Taiwanese there, and presumably won't be ready move down here until next summer. However, we are being loaned another nurse by The Evangelical Alliance Mission(or TEAM). She is Lucy Waterman, an American girl of about age 30, who will be coming to Chiayi late in



December and will be with us until about next June. Then she will be transferring to a TEAM medical project on the east coast.

What we have in mind now is for you and Lucy to share an apartment. We'll try to arrange it so you have separate bedrooms and share the rest of the apartment. We expect to use either an apartment on the hospital grounds, or one which is a couple of blocks away. As to housekeeping things to bring along, you shouldn't need very much, but I think I'll ask Joyce to make suggestions on this. The beds are single beds. (Miss Kraakenes has a small apartment of her own near the hospital.)

We use bicycles quite a bit here, and think you would find one enjoyable and convenient too. You can get pretty good Taiwan-made ones for \$25-\$40. Or if you preferred, you could bring one out with you. Joyce bought a Phillips English bike at Penny's on Lake Street for \$38.88, but the import duty increases the cost by 30-50 percent.

Joyce can advise you better as to clothing. I might just say that it is hot here from May to October (80-100 degrees), and in February is may get down into the 40's. So you won't have to dress for a Minnesota winter, but it may feel like a chilly spring or fall.

Our heavy baggage took two months to reach us, including getting it through customs. I suggest that on the shipping company documents, you just describe all of your things as "Personal and Household Goods", and don't itemize in detail. You usually get through customs more smoothly if you do this. And when you come in by plane and fill in your customs declaration for Taiwan, be sure to make a note on it that you have so many additional pieces of baggage coming later as "unaccompanied baggage." This will make things easier for you too.

If you have time before you leave Minneapolis, it will be helpful to us if you could learn something from your physiotherapy department (or Kenny Institute?) on the techniques of hot compresses, massaging, exercises, stretching, etc. in the treatment of polio residuals or



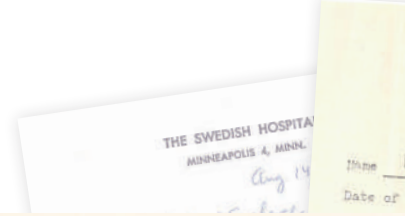
deformities. We are seeing lots of little kids with paralysis of legs (some with contractures) from polio. Our nurses know very little about this, and I have not had very much experience with physiotherapy, so anything you can pick up on this will also be very useful here. Right now we have 5 or 6 of these polio kids in the hospital. We are able to get braces for them, made in a workshop of another mission hospital about 80 miles south of here.

We are trying to get an electric sterilizer (20 × 36") from America, but in the meantime we are using a smaller borrowed military one, plus a Castle 777 and a Presto office-size autoclave (like a pressure cooker).

You asked about our medical supplies. We get them from quite a few sources. Quite a bit of equipment has been donated or bought in America, and shipped out by arrangement with the mission office, but some things we have been able to procure locally. We have also had donations of drug samples, and some allocations of drugs from big relief agencies such as Church World Service or Lutheran World Relief. But actually we are buying most of our drugs, and we are using a variety of American, European, Japanese, Hongkong and reliable Taiwanese drugs. A good sized shipment of supplies, including donations from Deaconess Hospital, was assembled for us just before we left Minneapolis, but I don't know whether this shipment has actually gotten on the road yet. Mr. Edwards would probably know.

It was interesting hearing that you will be traveling with Rev. & Mrs. Fredrick. Already the Missouri Synod missionaries here have gotten a newspaper clipping about your coming out. We have had good times and good fellowship with these missionaries.

The hospital has a swing machine and typewriters, and there are ironing boards around, so I don't think you would need to bring these items along. Unless you have a small typewriter and expect to do a lot of typing; you might find it more convenient then to use your own than to



run over to the hospital to borrow one.

You can buy 35 mm colored or black-&-white films here -- Kodachrome, Ektachrome or Japanese products. We send Kodachrome to Honolulu or to Rochester, N.Y., for processing, but Ektachrome can be developed on the island. I think most people use Kodachrome in preference to Ektachrome, because the colors seem to stand up better in this climate.

We are glad you are coming, and we hope that you will feel at home here and enjoy the work. I think you will like the environment, the people and the culture. There are many opportunities in this work to reflect God's love and to be a witness for Christ. There will be frustrations, disappointments and headaches, as you should know, but God's grace will be sufficient for these too; and there are many satisfactions.

There is the language problem, but that is not too serious, and I think that before long you will have picked up quite a few words and will start doing some communicating directly. I am hoping we can give you a little time during the week for some language study, if you are interested!

Please greet your folks. We enjoyed meeting them. You tell them we'll try to take good care of their daughter while she is out here.

And greetings to Miss Jensen, Mr. Edwards, Miss Oie and Miss Elsie Dahlen. We surely appreciate all they and other Deaconess friends have done to improve our hospital. And we are very pleased about having this unique relationship between our hospital and the Deaconess.

May the Lord guide and prepare you for this new venture. We are looking forward to meeting you either at Taipei airport or at Chiayi railway station. Let us know when your itinerary is made out.

Best wishes,
Marcy L. Ditmanson



檔案編號 :34 (信件)

嘉義基督教醫院
自由中國臺灣嘉義
1964 年 10 月 15 日

克拉拉·林德貝克夫人
第七東街 807 號
明尼蘇達州杜魯斯 5 區
美國

親愛的林德貝克夫人：

我想我還沒有寫信向您致謝，今年與過去幾年，您和信義會三一教會宣教部為我送來生日祝福。我想讓您知道，我對於您的祝福，內心是充滿了感謝。當我們在這裡工作時，我們知道、也很感激在家鄉，那些加入我們的行列，一起為上帝在這片土地上的事工惠予關心與祈禱的朋友們。對於所收到的這些物品，以及您們為支持臺灣嘉義宣教計劃所付出的心力，我們非常感激。

距離我們在杜魯斯⁶³參加跨年活動已經快兩年了，而我們回到臺灣也已經一年多了。時間過得真快！

我們兩年前才投入營運的 30 床醫院，在住院與平日門診（除了星期日）都很忙碌。我們一週有四天在鄉村進行巡迴醫療，每週治療約 700 至 1,000 名病人。我們也在這些村莊中進行定期的

⁶³ 杜魯斯 (Duluth)，屬於明尼蘇達州聖路易縣轄下 (St. Louis)，位於明尼阿波里斯市東北方約 150 公里處。



佈道工作，但若有更多的傳道人加入，我們也想到其他的村莊去傳福音。除了改善鄉村民眾的健康和生活環境，我們也投入搶救靈魂的工作，來引導人們棄絕根深蒂固的迷信，轉而倚靠耶穌基督，擁有豐盛生命。

再次感謝您的生日祝福，我們也為您祈禱，期待在嘉義宣教工作上我們一起合一事主。

請向您的牧師和三一教會的其他朋友們問好。

主內

戴德森醫師 敬上



Chiayi Christian Hospital
Chiayi, Taiwan, China
October 15, 1964

Mrs. Clara M. Lindbeck
807 East 7th Street
Duluth 5, Minnesota
U.S.A.

Dear Mrs. Lindbeck,

This year and in previous years you and the Mission Society of Trinity Lutheran Church have sent me birthday greetings, and I don't think I have written to thank you for this thoughtfulness. I do want you to know that the greetings have been appreciated. As we work out here we realize with thankfulness that there are friends in the homeland who are joining us in prayerful concern for the Lord's Work in this land. Thank you for this and for the other ways in which you are supporting the mission program.

It will soon be two years since we were in Duluth for a New Year's Eve program, and it is well over a year since we returned to Taiwan. The time goes fast indeed!

Our 30-bed hospital, put into use only two years ago, is busy with both bed patients and daily (except Sunday) out-patient clinics. Also on 4 days a week, our mobile clinic goes out into the country villages, treating some 700 to 1,000 patients weekly. We have regular evangelistic work also in a number of these villages, and if we could get more preachers, we would like to go into some of the other villages too. There is much to be done towards improving the health and living circumstances of the village people, and towards attracting them away from their deep-seated superstitions to the more abundant life in Jesus Christ.

Thanks again for the birthday remembrance. We pray for you too,



and hope that you will feel that you are one with us in this work.

Greetings to your pastor and other friends at Trinity.

Sincerely, in Christ,
Marcy L. Ditmanson, M.D.



五、團隊合作時期 (1963-1968)

檔案編號 :35 (信件)

1968 年 1 月 27 日

鄧倫牧師

美國信義教會世界宣教部

第五大道南 422 號

55415 明尼蘇達州明尼阿波里斯市

美國

回覆：嘉義代理醫師

親愛的鄧倫：

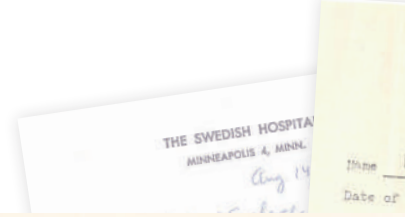
祝您和您的家人農曆新年快樂。當然，我們在臺灣都格外感受到農曆新年的氛圍，因為所有商家以及政府機關都在放年假，大家興高采烈的參與大年初一的家族拜年活動 (1 月 30 日)⁶⁴。

感謝您 1 月 17 日的來信。我能體會您很難找到人來接替我在醫院的位置。若我是單身一人，那我可能依您建議再停留久一些，這樣比較單純；實際上，什麼時候休假，甚至是否能休假，並沒有太大區別。然而，這決定不僅關係到我自己，也關係到我的家人、親戚及其他一些人，這方面我將在信中進一步詳述。

醫院⁶⁵ (目前有 130 張床，包含 30 張小兒麻痺病床) 在經營方面有兩個主要的問題需要考量：行政管理與醫療工作。我的時間被這兩部分瓜分，不過行政管理可能佔比較多。我也要管理在基督教臺灣癩瘋救濟協會「嘉義特別皮膚科診療所」(以前由艾福瀾醫師管理)，那裡有兩百多位正在接受治療的病人，同時也

64 1968 年 1 月 30 日 (星期二)，是農曆春節大年初一。

65 意指嘉基。



是嘉義盲人中心委員會、聾啞委員會，臺灣基督教雲林、嘉義、臺南、高雄地區服務委員會，以及臺灣信義會差會和臺灣信義會的成員，還要監督醫院建築工程。我提到這些事，是為了概略介紹一下行政管理這份工作。

因此，若是要由宣教士醫師來管理醫院，那麼就應該有兩位宣教士醫師，因為他們其中一個將用一半以上的時間負責經營管理工作。即使已經有一位專業的行政人員，但對兩位宣教士醫師而言仍有做不完的臨床醫療要忙。

所以除了尋找另一位能夠管理及進行醫療工作的醫師外，還是有著其他的可能性：

(1) 聘請專業的醫院管理者：

公立醫院和教會醫院都認知到需要有專業的管理者，但是目前在臺灣幾乎是不存在。唯一的一位是馬偕醫院的張錦文先生⁶⁶

66 張錦文（1934-2012），嘉義布袋人，1960年臺大商學系畢業後，進入馬偕醫院工作，擔任當時的院長羅慧夫醫師（Dr. Samuel Noordhoff）的秘書。在羅慧夫的鼓勵與推薦下，1963年進入美國密西根大學醫務管理研究所深造，並於美國 Butterworth 醫院實習，1965年擔任該醫院副院長一年。1966年8月1日回臺任馬偕醫院副院長，前後服務共14年。在馬偕期間，與羅慧夫醫師共同創新許多制度，如設立生命線、加護病房、燒燙傷病房、單一藥劑、感染控制、醫師診察費制度，並杜絕送紅包文化，發展郊區醫院，設立醫院管理相關制度以及創立護校等，改變臺灣的醫療生態。1983年在中國醫藥學院設立臺灣第一所「醫務管理學院」。在國內，除了擔任馬偕副院長，也是國內多所重量級醫院的籌建顧問，如臺北、林口長庚、成大醫學院附設醫院、新光醫院、高雄義大醫院等；海外則在馬拉威、上海、沙烏地阿拉伯等地籌建醫院，其中沙烏地阿拉伯籌建經營的兩所醫院為1979-1982年間擔任外交部、衛生署專案委託的中沙醫療團團長期間執行。其畢生致力推動醫務管理，對臺灣醫院發展影響深遠，有「臺灣醫管教父」之稱。〈張錦文榮譽講座教授〉，查檢網站：「張錦文基金會」，查檢網址 <http://www.kimma.org.tw/index.php?id=2>，查檢日期 2023.2.20；張錦文著，〈良醫、良相、良友〉，查檢網站：「財團法人羅慧夫顛顏基金會」，查檢網址 https://www.nnccf.org/about/dr_noordhoff/story/05，查檢日期 2023.2.20。



五、團隊合作時期 (1963-1968)

(管理部主任兼行政副院長)，他曾在美國有過 3 年的專業培訓和工作經驗，而且現今美國的所有醫院都有這樣的管理者。香港的福音派自由教會雖然是查普曼 (Chapman) 醫師擔任醫療主管，但他們有一名美國企業管理人員，這方面的工作幾乎都由他負責，這樣做的優點是醫師可以盡可能的全力地投入醫療工作。

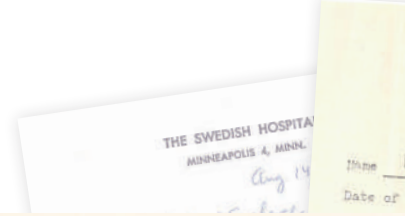
- a. 在 1963 年聖保羅市的貝塞斯達 (Bethesda) 醫院的副院長前往賴比瑞亞，短期管理一間全美信義會 (L.C.A)⁶⁷ 的教會醫院。他是否願意來嘉義擔任短期行政管理，或者由美國信義會差派付薪，前來擔任專職管理者。
- b. 也許愛德華先生或在怡景醫院的 Mr. Platou 能夠推薦一名醫院管理者前來。

當然可以用一兩年的時間專心學習語言是比較理想，但固定撥出 2 至 4 個小時與家教學習 (如同女執事護士的學習模式)，可以現學現用，有助提供溝通能力。

(2) 由宣教牧師來擔任管理者：

我們前幾任的宣教士們都將工作處理的非常好，特別是如果他們能在愛德華先生或 Mr. Platou 或另一位行政人員的協助下，工作一兩個月後再出來服務。另外他們擁有熟悉在地語言的優

⁶⁷ Lutheran Church of America (L.C.A)，為 1962 年美國境內的美國聯合信義教會 (ULCA)、美國芬蘭福音信義教會 (Suomi Synod)、美國福音路德教會、奧古斯塔那信義教會等信義宗教會合併組成，地理上橫跨美、加兩國。1982 年美國境內的信義宗教會再度合併，在美國的 L.C.A 分部與美國信義會 (ALC)、福音信義教會協會 (AELC) 合併組成美國福音信義教會 (ELCA)，為美國當今最大的信義教會團體。參見 “Lutheran Church in America”, https://en.wikipedia.org/wiki/Lutheran_Church_in_America (accessed February 20, 2023) .



勢，這對他們身為牧者在從事員工與病人關懷的事工上有幫助。由於陳今在牧師已申請於今年夏天出國留學，目前沒有本地牧師可接替他，因此接替的宣教士將承擔兩項繁重職務。我想到可能符合條件的人選包括：

- a. Jerry Elness 牧師，我不知道他目前在香港是擔任何種職位，但他在中學的行政經驗會很有幫助。
- b. 小歐森牧師 (Rev. Albert Olson)。
- c. Ernest Caltvedt 牧師。

(3) Lila Youck 醫師。她剛結束在中非喀麥隆的世界兄弟交換計畫短期工作，回到加拿大。她可能願意以美國信義會 (A.L.C.) 的薪水再來臺灣一次，擔任短期工作。

(4) 芬蘭醫生。這裡的芬蘭宣教士建議由他向其宣教士協會提出了一項正式的建議，他們覺得找一位芬蘭醫生並不困難。他們目前在臺灣有一位剛完成語言訓練的新醫生，他將接替 Saloheimo 醫生的位置。

美國信義教會承諾，會再努力尋覓一位與倪安華醫師一起工作的醫師，而這幾位醫師則是可能的人選。

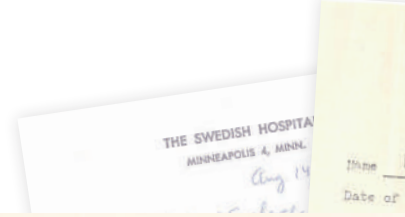
(5) 張一正醫師。另一種可能的做法是請現任嘉基副院長、他是資深的華人醫師，可請張醫師來接任院長一職。在我 1926-1963 年休假時，是由他擔任代理院長。但除非不得已

才採取這個建議，原因如下：

- a. 將嘉義地區最好的內科醫師，從臨床中抽離出來擔任管理職務，對病人來說是損失。
- b. 雖然有些員工不介意他當院長，但也有一些人堅決反對。目前嘉基的員工有 80 多位，是由在地不同族群所組成，員工以臺灣人為多數，少數是外省人和客家人，還有來自芬蘭、加拿大和美國的外國人。雖然很多臺灣人都尊敬張醫生，認為他是個好醫生和好人，但他們不喜歡有個外省人凌駕於他們之上。若是由張醫師擔任院長，員工在合作性與互動上較難有和諧配搭。
- c. 如果任命張醫師為院長，柯約翰先生肯定會辭職。若那樣，我們就有另一項大任務就是要找人了。柯約翰他也是宣教士協會的財務主管。

司榮寶和我對這件事認真思考和祈禱，我們覺得可以的話，我們應會在 6 月初如期搭乘「伊比利亞號」回美。我們思考的地方包括以下幾點：

- (1) 我已經向退伍軍人醫院和明尼蘇達大學申請了住院醫師培訓，這兩者似乎最快都在 1969 年才有空缺，也有可能因為有輟學或服兵役者而提早有空缺。因為住院醫師的薪水很低，我（可能和司榮寶）計畫在開始實習之前要試著賺些錢。這個任期，我們從在臺灣的個人儲蓄帳戶中提取了 3,000 美元，在沒有任何存款入帳下（並不表示我們會在停留於美國



的這段期間去賺錢），我們要設法賺點錢來幫助上大學的孩子們。有一位醫師邀請我們，在我擔任住院醫師前到他的診所幫忙，我會盡快回覆他的邀請。

- (2) 我的母親今年已經 74 歲，司榮寶的母親也已 76 歲，我的岳母已經計劃好，預計夏末從澳洲搭船到美國明尼阿波里斯與我們會合。船位必須很早前就預訂，而且以她的年齡與身體狀況，可能無法在六個月或一年後四處旅行。
- (3) 我們的船位是 1967 年 6 月訂的，即使在那個時候，經濟艙的船艙也都已經額滿了。我想從現在起 6 個月內已經很難為一個大家庭訂到其他船運住宿，基本上應該提前一年，甚至更早前就預訂。
- (4) 對於「在 3 個月或 6 個月後會比 6 月份能有更多醫生可來代理，即使是與倪安華醫師到院的時間有短期重疊，對他該履行的義務也不會造成影響。」這點令我們質疑。

你可能從會議記錄中知道，董事會已於 1967 年 12 月 27 日選舉了 3 名男性董事。因此，董事會現在由以下成員組成：

- 王子英 先生（臺中）
- 劉興義 牧師（臺南）
- 董尚勇 牧師（臺北）
- 谷仁施 牧師（美國信義教會）
- 貝珍光 教士（丹麥宣教士協會）
- 任 蒂 教士（芬蘭宣教士協會）



五、團隊合作時期 (1963-1968)

第七名成員是從嘉義基督教院內選出的。

董事會還沒有開會。據我所知，董事會是中國顧問委員會負責，由於其關係微妙，我建議由你或中國顧問委員會，而不是董事會決定有關醫院院長或管理人的問題。

1962-1963 年，Stark 太太在世界兄弟交換計畫的帶領下，再次自願到嘉基擔任短期志工。我想她應該在 1 月 25 日左右離開舊金山。她還是如往常一樣，擔任洗衣房和宿舍清潔人員的管理工作，我們也希望她可以兼任護士宿舍舍監。今年只有一位女執事護士（她還要負責管理醫院的清潔工作），施太太到來有助人力協助。

很抱歉，這封信很冗長，但我試著將信件內容盡可能的詳細說明。

我們將繼續與您一起，為能解決嘉基的行政和醫療人員編制問題而祈禱。

誠摯的祝福您
戴德森

January 27, 1968

Rev. Lester A. Dahlen
Division of World Missions, A.L.C.
422 South Fifth Street
Minneapolis, Minnesota 55415
U. S. A.

re: DOCTOR REPLACEMENT FOR CHIAYI

Dear Les:

A happy and prosperous lunar New Year to you and your family. Of course we are all especially conscious of this as the entire business and public world grind their affairs to a halt and occupy themselves enthusiastically to the family celebration of New Year (January 30th).

Thank you for your letter of January 17th. I appreciate your difficulties in getting someone to take my place at this hospital. Your suggestion of staying on longer is a possibility. If I were a single person, this might be a simpler matter; in fact it might not make too much difference when or even whether there was a furlough. However, with a family and relatives the decision concerns not just myself but a number of other people as well. I will enlarge on this aspect farther down in the letter.

Two main considerations in the operation of this hospital (now a 130-bed set-up including the polio unit) are administration and medical practice. My time has been divided between these two aspects, with perhaps more attention given to the administrative side since there has also been supervision of the Chiayi TLRA Clinic (formerly under Dr. Efteland) with its 200-plus patients under treatment and membership on the Chiayi Blind Center committee, the Deaf and Dumb Center committee, the Taiwan Christian Service committee for the Yunlin-Chiayi-Tainan-Kaohsiung area, and some TLMA and TLC committees.



五、團隊合作時期 (1963-1968)

Then there has been supervision of the construction work. I mention these things to offer a little profile of the job.

Thus if there is to be a missionary doctor administrator of the hospital, then there should be two missionary doctors, since one of them will be involved for more than half of his time in administration. Even if there were a professional administrator, there would be plenty of work to keep two missionary doctors busy clinically.

Besides looking for another doctor who could be administrator and also do some medical work, there are some other possibilities:

- (1) Professional hospital administrator. Both government-operated and mission hospitals recognize the need for professional administrators. But these are almost non-existent in Taiwan. The only one is Mr. Chin-un Chang of Mackay Hospital (Business Manager and Vice-superintendent) who had 3 years of training and experience in this specialty in the United States. Of course all hospitals in America now have this type of administrator. The Evangelical Free Church in Hong Kong has an American business administrator, who does almost all of this work although Dr. Chapman is medical director. The advantage is that the doctors can then give almost full time to practicing medicine.
 - a. About 1963 the assistant hospital administrator at Bethesda Hospital in St. Paul went to Liberia (?) as a short term administrator for an L.C.A. mission hospital. Might he be willing to come to Chiayi as a short term or regular term administrator under A.L.C. salary?
 - b. Mr. Ward Edwards or Mr. Platou (Fairview) might be able to suggest someone else for hospital administrator.

Although formal language study for a year or two would be preferable, an allotment of 2-4 hours of study with a tutor (as we do with our Deaconess nurses) would soon provide some local



language for better communication.

(2) Missionary Pastor Administrator.

Several of our former missionaries might be able handle this assignment quite well, especially if they could work along with Mr. Edwards or Mr. Platou or another administrator for one or two months before coming out. A further advantage, along with language proficiency, is that they could strengthen the chaplaincy ministry to staff and patients. With Chaplain David Chen applying to leave this summer for study abroad, and with no national pastor available to replace him, the missionary could undertake two busy roles.

Persons who come to mind who might qualify well include:

- a. Rev. Jerry Elness. I do not know what his status in Hong Kong is at present, but his administrative experience at the middle school would be useful.
- b. Rev. Albert Olson.
- c. Rev. Ernest Caltvedt.

(3) Dr. Lila Youck. She has just returned to Canada following a short term assignment in Cameroun with World Brotherhood Exchange. She might be willing to come to Taiwan on another short term under A.L.C. salary.

(4) Finnish Doctor. The Finnish missionaries here have suggested that a formal approach be made to their mission board. They feel it might not be difficult to get a Finnish doctor. They have a new doctor now in Taiwan who has just finished language training, and who is taking Dr.

A. L. C. has promised to try to find another doctor to work along with Dr. Andre Nelson. One of these doctors might be available.



五、團隊合作時期 (1963-1968)

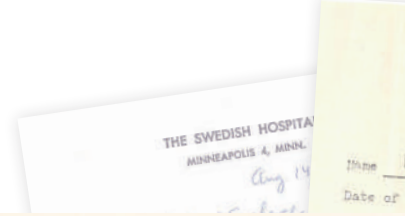
Saloheimo's place.

(5) Dr. I. C. Chang. Another possible course is to ask Dr. Chang, our vice-superintendent and senior Chinese doctor, to take over the superintendent. He held the position of acting superintendent when I was on furlough in 1962-1963. It might be better not to take this step for several reasons:

- a. It takes one of the best internists in Chiayi out of practice and puts him into administration.
- b. While some of the staff would not mind his being superintendent, there are others who are much opposed. Our staff, now numbering over 80 nationals, is heterogeneous, made up mostly of Taiwanese with a minority of mainlanders and a few Hakka. There are also a variety of foreigners -- Finnish, Canadian and American. The Taiwanese, although many of them respect Dr. Chang as a good doctor and person, dislike the prospect of having a mainlander over them. Dr. Chang had a difficult time getting the necessary cooperation and harmony when he was acting superintendent.
- c. Mr. Krarup would definitely resign if Dr. Chang is made superintendent. Then we would have another big job to find someone for. He is also treasurer of the mission.

Joyce and I have thought long and hard and prayed about this matter, and we feel that if possible we should leave as scheduled on the "Iberia" early in June. Our considerations include the following:

- (1) I have applied to both Veterans Hospital and the University of Minnesota for residency training. In both cases the earliest openings seem to be in 1969; however, there is the possibility of earlier openings if there are drop-outs or because of military draft. The plan has been that I (and possibly Joyce) would try to earn some money before residency starts. Residency salaries are low. We have



withdrawn \$3,000 from our personal savings account this term in Taiwan rather than put anything into the account (not meaning that we want to make any profit during our stay here) , and we should try to replenish that some so as to be able to help the children in college. We have an offer before us from a doctor to help him in his practice prior to residency, and I should answer his letter very soon.

- (2) My mother is 74 years old and Joyce's is 76. Joyce's mother has already made plans and ship reservation to travel from Australia to America to join us in Minneapolis later in the summer. Ship reservations have to be made far in advances and also at her age she may not be able physically to travel 6 months or a year later.
- (3) Our ship reservation was made in June 1967, and even then the economy class cabins were heavily booked. I expect it would be difficult to get other shipping accommodation for a large family for 6 months from now; one should make the booking a year or more ahead.
- (4) We doubt that there would be more replacement doctor availability 3 or 6 months later than in June. An overlap short period with Dr. Andre Nelson would not meet the obligation to him either.

As you probably know from the minutes of the meeting, the Synod Council elected 3 men to the Hospital Board on December 27, 1967. Thus the Board is now made up of the following members:

- Mr. Wang Tzu-ying (Taichung)
- Rev. Liu Hsing-i (Tainan)
- Rev. Stanley Tung (Taipei)
- Rev. Milo Gronseth (A.L.C.)
- Miss Gerda Beck (D.M.S.)
- Miss Terttu Ronty (F.M.S.)

A seventh member to be chosen by the above from the Chiayi Christian community.



五、團隊合作時期 (1963-1968)

The Board was not met yet. As I understand it the Board is responsible to the C.A.C. Because of the delicate overtones involved, I would suggest that the particular question of a hospital superintendent or administrator be decided by you or the C.A.C. rather than by the Board.

A news about Mrs. Luella Stark, who was here under W.B.E. in 1962-1963, has again volunteered for a short term at this hospital under the same auspices. I believe she left San Francisco about January 25th. She will probably supervise the laundry and house-cleaning staff as before, and we hope will be housemother at the new nurses dormitory. This will be very helpful as we are short one Deaconess nurse this year. (The nurse have also supervised hospital cleaning.)

I am sorry that this has gotten to be such a long letter, but I have tried to present matters in considerable detail.

We will continue to pray with you for a solution to the pooler of administration and medical staffing of this hospital.

Cordial greetings.

Sincerely,
Marcy L. Ditmanon



檔案編號 :36 (信件)

古斯大道 4217-18 號
55407 明尼蘇達州明尼阿波里斯
美國
1968 年 8 月 11 日

親愛的張一正醫師：

自遠方而來的祝福。我仍覺得用寫信的方式跟你與嘉義的朋友溝通，而非直接對話，感到很奇怪。我們每天都很想念你們，想知道你們在醫院過得好嗎？夏天是不是很熱？有沒有颱風等等，祈求上帝保佑你們。

我們全家回到美國還不到三週。抵達洛杉磯後，再搭乘火車前往信義會位於科羅拉多山區的營地待了幾天，之後再搭火車前往明尼蘇達州（明州）。由於我們到達明州明尼阿波里斯時還沒有可入住的房子，所以我們在明州的其他地方度過很長一段時間。現在，我們正試著能在 9 月份學校開學和擔任住院醫師之前安頓下來。

不知道你們從這裡⁶⁸得到了多少關於醫院的新人事消息。葛銳之醫師與家人（他有三個男孩，其中兩個會到臺中馬禮遜學校讀書）預計於 8 月 19 日從明尼阿波里斯搭飛機，應該會在 8 月 22 日抵達臺北。我想他們到嘉義前，會先在臺北待一到兩天。我

⁶⁸ 意指美國母會。



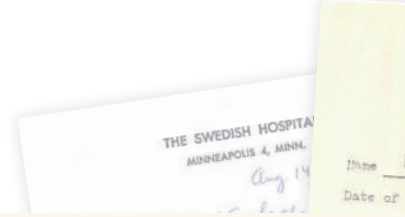
五、團隊合作時期 (1963-1968)

想，他們在抵達嘉義，開始工作之前，有幾天的時間來整理好行李，安頓下來會比較好的。葛銳之醫師今年 50 歲，是一名訓練有素、經驗豐富的外科醫生，也做過很多婦產科工作，所以他認為自己有點像全科醫生。當然，他也需要一名翻譯。或許在他到達後，將這個消息提供給報社，或刊登在報紙上來增加手術與病人的業務量。⁶⁹ 我想你會發現他是位非常友善，樂於合作的人。

倪安華醫師與倪太太（她以前叫施愛蓮〔Elaine Snustad〕）計畫 9 月從美國出發到臺灣，他們預計在臺北複習語言二到三個月後再到嘉義。建議他們到嘉義後，還是先一邊工作一邊繼續學習語言。我想他們在臺灣的任期計畫是四年，我建議在附近第二區的美軍宿舍為他們租間房子，葛銳之醫師與他的家人可以使用我們目前空出來的房子。

傅珍珠女士將由美國信義會差會差派到嘉基服務，也預計於 9 月從美國出發，前往臺灣。她在中國（河南）出生或許也在此成長，現在約 50 歲出頭。她在中日戰爭時期，曾在中國從事護理工作，二戰結束後，她到非洲工作許多年，她現在仍會說中文。她應該會是一位優秀，且願意承擔責任的護理主任。

69 葛銳之來臺消息於 1968 年 9 月 15 日刊登於《基督教論壇報》，標題為〈葛銳之博士抵嘉義工作〉。文中介紹葛銳之生平、經歷，提及其於 1947 年於明尼蘇達大學獲博士學位，行醫多年後於 1958-1962 返回大學從事心臟血管外科研究，1964 年專門外科考試及格，並為美國腹腔外科學會及國際外科學會會員。文中尚提及葛銳之之妻在美時曾於小學執教，抵嘉義還不到兩周便開始為醫院員工補習英文。論壇報編採，〈葛銳之博士抵嘉義工作〉，查檢網站：「基督教論壇報信仰知識庫」，查檢網址 https://ct.org.tw/html/news/3-3.php?cat=&article=1071250&article_type=old，查檢日期 2023.2.21。



我們極可能為嘉基聘請麻醉護士。若一切如我們所願，她可以負責麻醉和其他一些護理工作，而吳先生可以有更多時間從事 X 光檢查。

葛銳之醫師考慮攜帶一些設備到臺灣，包括輕便型的 X 光設備、一個好的手術檯，以及一個火焰光度計。我想這些設備預計會花費兩個月，或者更長的時間才能抵達臺灣。

我相信這幾個月你在醫院的工作將會非常忙碌與沉重，並且也會面臨許多困難時刻。但我相信你有能力可擔負起這些職責，我希望你能從工作中找到成就感。

若你有任何需要我協助之處，或需要這裡的物品，請讓我知道。目前預計有另一位女執事護士⁷⁰會在（1969 年）1 月從美國出發到臺灣，也許她能夠幫醫院帶些物品過去。

我對於醫院以及院內的夥伴們，心中甚念，若你有空的話，我希望你能夠寫信給我，讓我們知道現況。

誠摯的祝福張太太與男孩們，以及醫院的所有員工。你們都在我們的思念和代禱中。

誠摯的祝福
戴德森敬上

70 柯凱倫，Karen Kristenson。



五、團隊合作時期 (1963-1968)

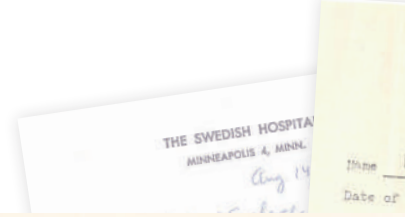
4217-18th Avenue Gouth
Minneapolis, Minnesota 55407
U.S.A.
August 11, 1968

Dear Dr. Chang:

Greetings from far away. I still feel as though I ought to be with you and the other Chiayi friends, and it feels strange to be writing instead of talking to you. We think of you all every day, and wonder how you are all getting along at the hospital, whether it is a hot summer, whether you have had any typhoons, etc. And we pray God's blessing upon you all.

We have been at this address less than 3 weeks. After arriving in Los Angeles, we took train to Colorado where we spent some days at a Lutheran camp in the mountains. Then we took train again to Minnesota. This house was not available to us when we arrived in Minneapolis, so we have spent much of our time in other parts of the state. Now we are trying to get unpacked and settled before school and residency starts in September.

I don't know how much news you have been given about new personnel for the hospital from here. Dr. Robert Gruys and family (3 boys, two of whom will be going to Morrison) expect to leave Minneapolis by plane on August 19th, and should arrive in Taipei at 11:45 am on August 22nd. I suppose they will be in Taipei for 1 or 2 days before going on to Chiayi. Perhaps it would be good for them to have a few days free in Chiayi before starting work so as to get unpacked and settled. Dr. Gruys is 50 years old, a board surgeon who is well trained and experienced, but he also considers himself somewhat of a general practitioner and has also done quite a lot of OB-Gyn work. He will need an interpreter of course. When he arrives it may be a good idea to give this news to a newspaper or put a notice in the paper so as to increase the surgery and patient load. I



think you will find him very congenial and cooperative to work with.

Dr. and Mrs. Andre Nelson (she is the former Elaine Snustad) expect to leave for Taiwan sometime in September. They are supposed to spend 2 or 3 months in Taipei for language review before moving to Chiayi. In Chiayi it would probably be best for them to work part time and continue language study part time. I think they are planning on a 4 year term in Taiwan. I would suggest that a house be rented for them in Compound 2, and that Dr. Gruys and family use the house that we had.

Miss Margaret Friberg also expects to leave for Taiwan in September under the LCA board with assignment to our hospital. She was born or brought up in China (Honan) and is in her early 50's. She did some nursing work in China during the Sino-Japanese War. After World War II, she was in Africa for a number of years. She can still speak some Chinese. She should make a good nursing director and is willing to take on that responsibility.

There is a good possibility that we can get a nurse anesthetist for our hospital. If this materializes as we hope, she can take care of anesthesia and perhaps some other nursing work, and Mr. Wu can give more time to x-ray.

Dr. Gruys is taking considerable equipment along with him to Taiwan, including a portable x-ray machine, a good operating table and a flame photometer. I suppose these things will take 2 months or longer to get there.

I am sure that these have been busy and heavy months for you at the hospital and that there have been many difficult times, but I am also confident that you are taking care of these responsibilities very efficiently and I hope that you are finding the work gratifying.

If I can be of help to you in any way, or if you need things from here, please let me know. We expect another Deaconess nurse to go out



五、團隊合作時期 (1963-1968)

to Taiwan in January, and she might be able to take some things for the hospital with her.

There are many questions I would like to ask you about the hospital and all of your friends there. If you have the time I hope you will write and give us some news.

Cordial greetings to Mrs. Chang and the boys, and also to all of the hospital staff. You are all much in our thoughts and prayers.

Sincerely,
Marcy L. Ditmanson



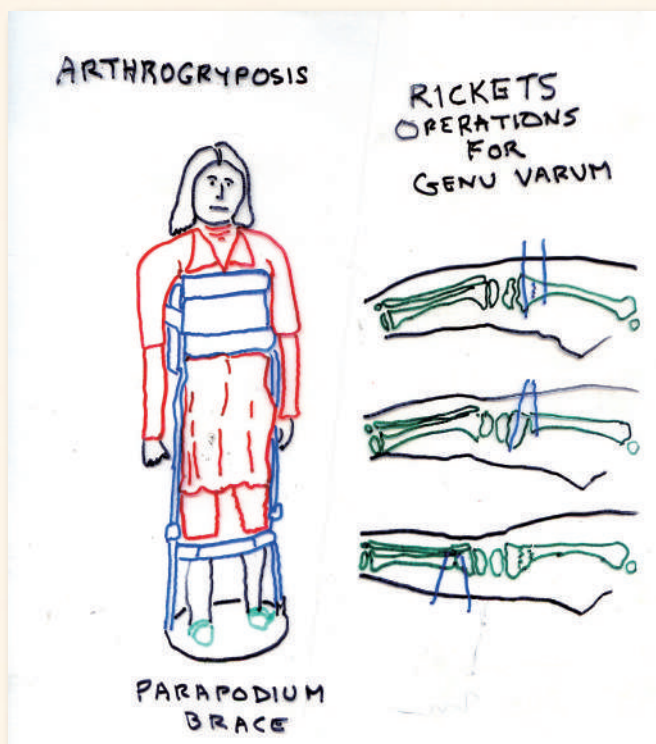
檔案編號 :37 (手稿)

戴德森醫師手繪教學投影片

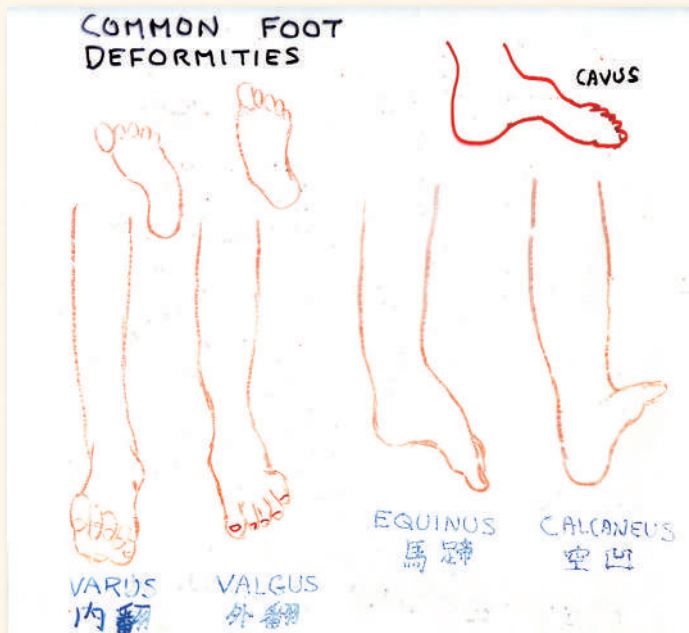
ARTHROGRYPOSIS

「關節攣縮症」

關節攣縮的手術方式，俗稱「膝內翻」或「O型腿」，主要為神經肌肉病變導致肌肉攣縮、無力、關節變形，當時的治療方式是依不同變形部位使用護具，配合執行不同手術來治療。此方式至今仍於臨床上使用。



APPLICATION FOR FOREIGN MEDICAL SCHOLARSHIP
 Women's Missionary Federation
 Lutheran Free Church
 2120 Riverside Avenue
 Minneapolis 4, Minnesota
 CHANG Hsin Road
 Chung Hsing
 Republic of China
 DATE: 1964-1-20
 CHAIYI CHRISTIAN HOSPITAL
 嘉義基督教醫院
 五、團隊合作時期 (1963-1968)



TALIPES EQUINUS=FOOT DROP

「馬蹄足」的治療方式

「馬蹄足」係因坐骨神經或總腓神經受損導致，當時的治療方式是將阿基里斯腱放鬆，並進行腳踝肌腱融合手術，固定在方便行走的角度。現今的治療方式會先用護具固定，避免馬蹄足發生，如果不幸發生了，便使用外固定器慢慢矯正至正常，合併肌腱轉位，如果仍無法回復其功能，最後會進行肌腱融合術。

☆上述戴德森醫師所繪之投影片，由嘉基骨科部陳俊和醫師協助說明。